

Un ríu de nome *Salia*

X. LL. GARCÍA ARIAS

Nel primer sieglu de la nuesa era, un escritor d'a la vera de Cádiz conocíu col nome de Pomponiu Mela (Chorographia III, 13), describe'l norte peninsular d'occidente a oriente. Asina refierse a una ciudá de los ástures, *Noega*, y a les nombraes *aras sextianas* consagraes a Augustu. Cita llueu un ríu, el *Salia* onde, según elli afita, la costa entama a estrechase pasiquín a pasu. Daqué más alantre refierse'l nuesu autor a los *salaenos* de los que diz que viven a la oriella del ríu *Saunium*.

Dellos estudiosos comu José Manuel González interpreten qu'esti ríu, el *Saunium*, nun ye sinón el mesmu *Salia* y que por *salaenos* ha entendese la xente que vivía a la vera d'esi ríu. Esti mesmu autor, xunto con otros munchos, entiende que'l *Salia* de l'antigüedad nun ye nin más nin menos que'l nome que llevaba'l ríu na dómina romana y que se correspondería col actual "Sella". Otros, comu Penny, almiten comu posible que'l *Salia* fora'l que güei llamen *Saja*, en Cantabria.

¿El *Salia* ye'l "Sella"?

Dicir que'l *Salia* de la época romana ye'l mesmu ríu que güei llamen "Sella" supón dicir que, etimológicamente, ye correuta la evolución fonética *Salia* > "Sella".

P'almitilo hai dos problemes que deberíen resolverse enantes d'averase a conclusiones precipitades o ensin sofitancia llingüística. D'esos dos problemes el primeru afecta a la vocal tónica, a la *á*; el segundu a l'amestanza de dos unidaes que conocemos col nome de *lj*.

a) El pasu *á* > *é* nun se da davezu n'asturianu aunque sí naquellos casos onde alcontramos yod 4ª (**ibaika* > *vega*, *-aria* > *-era*).

b) Pal grupu *lj*, presente en *Salia*, la mayor parte del asturianu estrictu, a nun ser una pequeña fastera que va pel cordal dende Quirós hasta Ibias, presenta un claru resultáu en y: comu *mu- yer* de *mulier*, *fiyu* o *hiyu* de *filium*. Sin embargu nel casu del que falamos ye perclaro que la gran mayoría de los falantes que viven güei a la oriella'l ríu (que dixebren perbién *-ll-* de *-y-*) pronuncien con *-ll-* non sólo'l nome del mesmu sinón el del conceyu y el de la cabeza del mesmu, “Ribesella”*.

Quier ello dicir que de ser *Salia* el nome del actual ríu, la so espresión debería ser güei, necesariamente **Saya* (o *Saja* si se tratara d'una espresión castellanizada) pero en mou dalgún “Sella”.

Persabiendo que la pronunciación tradicional ye la meyor garantía pa interpretar la toponimia, según lo dicho taríamos inclinaos a refugar la identidá del *Salia* y del actual “Sella”. Por estos dos motivos d'evolución llingüística ye polo que dalgunos dulden de que *Salia* (nome antiguu) y “Sella” (nome oficial) seyan el mesmu ríu; asina, comu se dixo, piensen más bien que'l *Salia* ha correspondese con *Saja*, nome d'un ríu de Cantabria que presenta una correuta espresión castellana dende'l términu *Salia*.

El *Salia* pue ser el “Sella” y el *Saja*

De toes maneres, y magar les dificultaes evolutives, a nós abútamus que llingüísticamente pue defendese la identificación del topónimu asturianu de güei col vieyu hidrónimu tresmitíu per Pomponiu Mela. Si digo esto ye atendiendo a dos observaciones nueves pero que complementen lo dicho nel epígrafe d'enriba:

En territoriu llingüísticamente asturianu ye posible alcontrar el pasu *á* > *é* tamién nunes pallabres que presenten l'esquema *á* + *vocal zarrada* (*i, u*) + *-a*. Exemplos d'esti calter alcontrámoslos namás nunes poques de voces y en dellos nomes de llugar aisllaos: *lacrima* > *ll'égrima* (Ayer), *aquila* > *éguila* (Ayer), *lapide* > *Llevia* (topónimu), *agua* > *Egua* (topónimu), *Ástura* > *Esla*, etc.

Esti fenómenu evolutivu que cinca a la *á* diose n'Asturies pero tamién n'otres fasteres de la Península Ibérica; asina güei hai exemplos asemeyaos nel valle leonés de Os Ancares y tamién en zo-

* En realidá a la población, oficialmente conocida per “Ribadesella”, refiérense los naturales cenciellamente comu *La Villa*.

nes de Portugal. Podía tratase d'un vieyu fenómenu llingüísticu de sustratu debú a poblaciones in-doeuropees. Nel casu asturianu nun se dio un trunfu xeneralizáu del fenómenu evolutivu porque l'in-fluxu de la llatinización trabayó por caltener la *á* etimolóxica na mayor parte de los casos comu *llá-grima*, *águila* o *aila*, *agua*, etc. El pasu *á* > *é* nun sedría, entós, namás que'l testimoni d'una vie-ya tendencia de la llingua anque ensin xeneralizase dafechu. Ye polo que, al dase nun mesmu territoriu les dos tendencias *á* > *é* y caltenimientu de *á* > *á*, podríamos güei alcontrar tamién otros resultaos fonéticos ente los continuadores del nome del ríu documentáu de vieyo comu *Salia*.

El Seya

El segundu aspeutu aclararíase si s'afitare que'l nome correutu del ríu (y, darréu d'ello, el del conceyu que ta a la so vera) ye con *-y-* y non con *-ll-*. Esta afirmación, lóxicamente, llevaría a esfronase coles creyencies de dellos y cola práctica de los bonos falantes de güei pero po-dría acoyese perdafechu si se son a almitir les razones en que se sofita:

Les escritures de la Catedral d'Uviéu del sieglu IX y X, tresmitíes en copies del sieglu XII, sistemáticamente conseñen: “ripa de Selia” (año 921), “flumen seliam” y “Selia” (año 926), “flumen Seliam” y “aqua de Selia” (año 1052), “flumen Seliam”, “Seliam” (año 1084)¹.

Esi vieyu mou d'escribir con “*li*”, anque nun se trate d'un testimoni definitivu, aconseya una interpretación fónica acordies colos resultaos modernos en *-y-*. Sedría más serondamente, na Baxa Edá Media, cuando s'impondrá escribir el nome del ríu con “*ll*” siguiendo una tendencia de la es-critura asturiana en que “*ll*” va emplegase tanto pa representar el sonú *-ll-* comu'l sonú *-y-*. Esta práctica ye la responsable de que nel presente s'escriban con “*ll*” nomes de llugar comu “Cornella-na” (güei *Corneyana* o *Corniana*) que na pronunciación popular yeren con *-y-* enantes de qu' ésta *-y-* (comu la de *filiam* > *fīya* > *fīa*) se desaniciare de la fala. Nesi sen, “Sella” caltién una vieya ma-nera d'escribir pero un mou poco afayadizu de representar la evolución del topónimu que tendría que ser con *-y-*. Si güei los falantes presenten una realización con *-ll-* ye porque instruíos escolar-mente na llectura y sofitaos na propia fala que dixebra *-ll-* de *-y-*, el modelu anticuáu de la escritu-ra oficial con “*ll*” fixo que corrixeran la so vieya pronunciación de *Seya* por “Sella”.

Un niciu de que'l continuador de *Salia* pue ser *Seya* obsérvase al analizar otros topónimos colos que'l nuesu guarda una nidia rellación. N'efeutu, al nuesu entender, anque *Salia* ye no-

¹ Na documentación del monesteriu de Sahagún apaec en 1005 “locum vocatum Saliamen, discurrente *riuulo Selia*”.

me de rú según conseña Pomponiu Mela, nun ye menos cierto que, comu davezu pasa con permunchos nomes de llugar, tamién pudo ser apellativu o nome común de la fala prerromana del oriente d’Asturies, occidente de l’actual Cantabria y tierres inmediates del norte de Lleón, xunto cola d’otros territorios más o menos alloñaos. El so significáu pudo ser ‘agua’, ‘corriente d’agua’. Pola mor d’ello ye, quiciabes, polo que la toponimia de güei conserva unos cuantos de restos de la vieya pallabra. Toa una riestra de nomes de llugar d’esi territoriu onde s’amiesten tierres d’Asturies, Cantabria y Lleón paez que continúen un étimu del tipu salia.

Entre ellos convién referise especialmente al yá citáu santanderín pero con fonética castellanizada, *Saja*; al tamién cántabru, pero con fonética tradicional de tipu asturianu, *Besaya*; al conceyu d’alministración lleonesa, *Sayambre*, castellanizáu comu “Sajambre”; a la fonte onde naz el “Sella” en Sayambre, *Ḥunseya*; quiciabes tamién el nome de la capital d’esti mesmu conceyu, *Oseya*, oficializáu comu “Oseja”; y al asturianu “*Sellaño*”, pueblu de Ponga que presenta na escritura les mesmes incongruencies que citamos más enriba pa “Sella”.

Nos tres primeros casos (*Saja*, *Besaya*, *Sayambre*) ufiértase un vocalismu conservador, al estilu de *llágrima*, *agua*, *águila*; nos demás exemplos (*Ḥunseya*, *Oseya*, “*Sellaño*”) alcuéntrase un vocalismu más evolucionáu pero güei minoritariu comu se pervé en *llégrima*, *éguila*, *Egua*. Anque se trate d’un curtiu territoriu amuéscase nidiamente que nél taben dándose dos tendencies evolutives dixebraes comu nel restu d’Asturies.

En tolos casos, a nun ser nos, al nuesu entender, refechos “Sella” y “Sellaño”, vese bien a les clares el resultáu de *lj*: yá a l’asturiana con *-y-* (*Besaya*, *Sayambre*, *Ḥunseya*, *Oseya*), yá a la castellana con *-j-* (*Saja*, *Sajambre*, *Oseja*)².

Sayambre, “Sellaño”, Ḥunseya, Oseya

Al nuesu entender l’actual conceyu lleonés de *Sayambre* ye tamién portador d’un apellativu salia, lo que nun obliga necesariamente a identificalu col *Salia* citáu por Mela. La documentación altomedieval más vieya del monesteriu de Sahagún refierse persiempre a “Saliame”, “Saliame” o “Saliamen” (en 973, 999, 1005, 1028, 1092, 1097), obsérvese que siempre con “li” comu’l “Selia” medieval yá citáu, que se correspondería güei con **Sayame*; ello aconseya in-

² Los nomes de llugar del tipu *Agusalio* planteguen la dulda, por cuenta la *lj*, de si se trata d’una adautación regresiva de la palatal (comu a vegaes pasa cola [ñ] interpretada modernamente por [nj]) o bien si tamos delante d’un participiu fuerte de *salir*: *salio/salú*, al estilu de *L’Aguanaciu*.

terpretar l' actual Saja-*mbre* comu clara castellanización comu se pervé na comparanza de los resultaos asturianos frente a los castellanos de tipu *llume/lumbre, fame/hambre*. La documentación más vieya nun dexa llugar pa una interpretación llatina aniciada en amnis 'río'. Al nuesu entender trátase d'una pallabra prerromana, *salia*, axetivada en *-amine*, esto ye *saliam'ne*, que podríamos entender comu '(territoriu) del salia'. De tratase d'un amestáu del tipu **salia amne* 'el río salia' debería aguardase un resultáu comu **sayañu*, lo que nun s'axusta a la realidá.

Nun s'axusta a la realidá pero faimos ver que, quiciabes, "Sellaño", pa nós **Seyañu* (Ponga), pue ser, etimológicamente, un **Salia amne* 'el río salia' con una *-u* percaracterizadora del xéneru. Ye posible que se trate d'un nome de llugar tautolóxicu frutu del bilingüismu que siguió darréu de la presencia de colonos llatinos n' Asturias.

El topónimu *Hunseya* < (fonte (de) salia) fonte de Sayambre u según Fernández González (1959, p. 11) naz el río "Sella", sedría l' encontu más valoratible pa reconocer el vieyu nome del río y la so espresión más acordies cola nuesa evolución llingüística, comu per otu llau dexa ver documentu, tamién de Sahagún, de 1005: "locum uocatum Saliamen, discurrante riuulo Selia".

No que se refier a *Oseya*, cabeza del conceyu de Sayambre, nun m'abulta fato camentar que pueda tratase d'una amestanza del tipu *aqua de Selia* construcción apellativa gramaticalmente afayadiza, viva nes nuses escritures medievales de 1052 en documentu de la Catedral d'Uviéu. Ello supondría una evolución **auseya* > **ouseya* > *Oseya*. De mou asemeyáu tendríamos *aqua bona* 'bon agua' > **aubona* > *Oubona*, nome d'un monesteriu del conceyu de Tinéu nel occidente d' Asturias.

La documentación que conozo del monesteriu de Sahagún ["Oselia" (año 1028), "Osella" y "Osseya" (año 1291), "Osella", "Oseya" y "Ossella" (año 1291), "Oseia" (1300)] nun desaconseya esta propuesta pero, na nuesa opinión, niega que l'aniciu llingüísticu d'*Oseya* tea en *Hunseya*; al nuesu entender resultaría raro que daquella nun escribieren la "f-" etimológica; y más entá resultaría impensable que fexeren desaparecer l' aspiración qu'entós comu agora dábase na fala de la fastera oriental asturleonés. Sin embargo xulgo que la documentación nun contradiz la primera interpretación etimológica; ésta, al mio ver, preséntase tamién muncho más afayadiza que la que se supón (cfr. Llamazares Sanjuán) al afitase nun términu hidrónimicu prerromán **ausa*³.

³ N'efeutu, amás de les dificultaes d'afitar ensin otros encontos esi hidrónimu ente nós, dellos de los topónimos del tipu *Osa*, *Osu* por elli citaos, de tar etimológicamente aniciaos en **ausa*, habríen ser nel occidente d' Asturias de resultáu **Ousu*, **Ousa*, lo que nun casa cola realidá.

La etimología

Salia, según opinen permayoritariamente los estudiosos, ha entendese comu pallabra d'anicu na raíz indoeuropea **sal* que significaría daqué asemeyao a 'corriente d'agua'. Pertenez a una familia llingüística esparcida per tierras bien alloñaes; prácticamente hai nicios de términos rellacionaos nel centru d'Europa y nes llingües báltiques; hai muestres toponímiques en Gran Bretaña de la mesma manera qu'en Francia. La pallabra irlandesa *sal* 'mar' entá amosaría güei ese vieya parentela llingüística.

Son muchos los estudiosos que s'averaron al estudiu llingüísticu y toponímicu de los términos rellacionaos acoyendo, en tou casu, una propuesta etimolóxica indoeuropea; ente otros podríamos citar nos años 50 a H. Krahe y a A. Tovar, Paul Lebel, etc. etc. Ente nós refirieron-se a los topónimos del tipu *salia* José Manuel González, Villares, R. Penny, E. Alarcos, García Arias, Julia Miranda, Martín Sevilla, A. Llamazares, etc.

Resume

El mio asitiamentu presente llévame a afitame nestes curties conclusiones:

1. Llingüísticamente nun pue dicise que'l *Salia* de Pomponiu Mela seya'l "Sella" nin el *Saja* cántabru; lo contrario tamién ye verdá: lo mesmo ún que l'otru paecen siguidores d'una pallabra prerromana, indoeuropea, *salia*.

2. Les razones poles que s'inclinen los estudiosos a considerar el *Salia* responsable de "Sella" han ser necesariamente de xacer destremáu al llingüísticu; sedrá de la conxunción de datos arqueolóxicos, hestóricos, etnográficos (y tamién llingüísticos) comu podamos acoyer les propuestes identificadores; encontase namás nos datos llingüísticos resulta aventurao y más entá cuando se persabe que l'aspiración de la *f*-llatina, fenómenu que muchos consideren debíu al sustratu, yera un fenómenu presente nel mesmu llatín d'Italia.

3. Lo más correuto llingüísticamente sedría, al mio entender, escribir *Seya* comu espresión propia del ríu asturianu; *Ribeseya* pal nome del conceyu y de la cabeza del mesmu; *Seyañu* pal pueblu del conceyu de Ponga.

Bibliografía

ALARCOS LLORACH, E., *El español lengua literaria y otros escritos*. Valladolid, Ámbito ed., 1982, p. 74.

- COROMINAS, JOAN, *Tópica hespérica*. I. Madrid, Gredos, 1971.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, JOSÉ A., *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún*. IV, V. (1110-1199; 1200-1300). León 1991-1994.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, ÁNGEL R., *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, Idea, 1959.
- GARCÍA ARIAS, X.LL., – *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga, 1977.
- “¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales”. *Archivum* 37-38 (1977-78), 233-248. Universidad d’Uviéu.
- “Nueos datos d’evolución fónica”. *Lletres Asturianas* 46 (1992) 23-26.
- *Toponimia: Teoría y Actuación*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1995.
- GARCÍA LARRAGUETA, SANTOS, *Colección de documentos de la catedral de Oviedo*. Uviéu, Idea, 1962.
- GONZÁLEZ, JOSÉ MANUEL, – “Algunos ríos asturianos de nombre prerromano”. *Archivum* XXIII (1963), 277-291.
- “Función divisoria del río Sella en la antigüedad”. *Valdediós* 1970, 39-49.
- HERRERO DE LA FUENTE, MARTA, *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún* (1000-1073). II. (1073-1109). III. León, 1988.
- LEBEL, PAUL, *Principes et méthodes d’hidronymie française*. París, 1956.
- LLAMAZARES SANJUÁN, ÁNGEL, “Oseya (de Sayambre) y Valdehuesa y topónimos conexos”. *Lletres Asturianas* 56 (1995) 135-142.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Toponimia prerrománica hispánica*. Madrid, Gredos, 1968. Reimpresión.
- MÍNGUEZ, JOSÉ M., *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (siglos IX y X)*. I. León, 1976.
- MIRANDA, JULIA, *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla. I-II*. León, Fundación Fray Bernardino de Sahagún, 1985.
- PENNY, RALPH, “The northern transition area between Leonese and Castilian”. *Revue de Linguistique Romane* 42 (1978), 44-52.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, CLAUDIO, *El Reino de Asturias*. I. Uviéu, Idea, 1972.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, MARTÍN, *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Uviéu, Idea, 1984.
- TOVAR, ANTONIO, *Cantabria Perromana*. Madrid, 1955.
- VILLARES, A.M, “La hidronimia antigua leonesa”. *Archivos leoneses* 47-48 (1970), 242-272.